

# What's What in Titles of Classical Music... and beyond

## A Dictionary of Titles by François Verschaeve

What is the original title in German of Mozart's *A Little Night Music*? Who composed the music of *Evita*? And who was *Evita*? In *Concierto de Aranjuez* by Rodrigo, what is Aranjuez? What is *Mozartiana*? What does *Vangoghiana* refer to? And over 60 other titles ending in ...iana? Who articulated the concept of *The Four Freedoms*? And what are they? And who wrote a piece about them? Name the muse of music... and of dance... and composers who used the names of these muses as titles. Who wrote the novel on which the musical *The Phantom of the Opera* is based? On which Shakespeare's play did Bernstein base his musical *West Side Story*?

**What's What in Titles of Classical Music... and beyond** is much more than a "standard" repertoire of mostly Western classical music titles for the past five centuries. In a short paragraph for each title, entries may include its source, explanation or translation for foreign titles, name of composer, musical form, number or order of composition, movements, parts, key signature, opus number, catalogue number, year of composition or publication, additional comments or cross-references.

- List of over 20,000 entries
- Index of 2,350 composers
- Index of 2,500 names of authors, poets, librettists, artists, historical characters...
- Numerous cross-references
- Source or explanation of titles
- Translation of foreign language titles
- User's guide and explanatory notes in French, German, Italian and Spanish

From the many explanations, translations and cross-references included for many titles in a variety of languages, it is as much a multilingual reference as a musical dictionary.



Guide d'emploi et notes explicatives en français  
Hinweise zum Gebrauch und erklärende  
Anmerkungen in Deutsch

Guida alla consultazione e note esplicative in  
italiano

Guía para el uso y notas explicativas en español



François Verschaeve works as an English-French translator for Girard Translation Service, a firm established in Hamilton, Ontario, Canada. He loves music. For thirty years, he has arduously researched and compiled this useful collection of classical music titles, now in its second edition.



*Life is less without music.*

F. V.

*François' occupation*

*Is accurate translation.*

*And believe it, with music,*

*He's encyclopedic.*

Herbert R. Anderson

1916–2005

ISBN 0-9738454-0-6



9 780973 845402